

# «НАЙТИ» И «ИСКАТЬ» В НГАНАСАНСКОМ ЯЗЫКЕ И В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НГАНАСАН

В. Ю. Гусев  
(Институт языкознания РАН)

Настоящая статья посвящена устройству лексического поля, примерно соответствующего русским глаголам *найти* и *искать*, в нганасанском языке — языке самодийской ветви уральской языковой семьи, носители которого живут на полуострове Таймыр. Помимо собственно нганасанского материала, мы привлечем к рассмотрению и данные по русскому языку тех, для кого нганасанский язык является родным<sup>1</sup>.

Источником нганасанского материала является корпус текстов, который создан и продолжает создаваться в Институте финно-угроведения/уралистики Университета Гамбурга<sup>2</sup>. Примеры из русского языка нганасан берутся из переводов текстов, которые делали наши информанты (все они хорошо владели русским языком, но нганасанский был для них первым и основным), и из существующих публикаций нганасанского фольклора по-русски<sup>3</sup>. Для поиска по публикациям мы пользовались ресурсом

---

<sup>1</sup> Статья написана при поддержке гранта РФФИ № 17-18-01649. Мы признательны М. В. Кюсевой за множество ценных замечаний к первому варианту текста.

<sup>2</sup> Сайт проекта DFG WA3153/2-1 «Nganasan Spoken Language Corpus» <https://corpora.uni-hamburg.de/hzsk/de/islandora/object/spoken-corpus:nslc-0.1>. В примерах мы в ряде случаев упрощаем транскрипцию и убираем некоторые незначимые элементы, в частности оговорки и показатели гезитации. При этом мы сохраняем переводы примеров, полученные от информантов и показательные в отношении употребления ими русских слов, даже в тех случаях, если эти переводы неправильны с точки зрения стандартного русского языка — см. об этом специально в разделе 4; пояснения при необходимости даются в квадратных скобках.

<sup>3</sup> Долгих Б. О. Легенды и сказки нганасанов. Красноярск, 1938; Долгих Б. О. Сказки и предания нганасан. М., 1976; Мачкинис Э. И. Нганасанские сказки // Сказки народов Сибирского Севера. Томск, 1980. С. 3–54; Симченко Ю. Б. Традиционные верования нганасан. Ч. 2. М., 1996.

<http://www.ruthenia.ru/folklore/novik/>, где выложены оцифрованные тексты этих и многих других изданий фольклора народов Сибири и Дальнего Востока.

Наше описание нганасанской системы будет отталкиваться от русского языка и носить, таким образом, в некоторой степени контрастивный характер. При этом наши замечания об употреблении соответствующих русских глаголов носят предварительный характер и не претендуют на полноту.

В русском и ряде других языков глагол *найти* используется в двух основных значениях — например, в формулировках «Большого толкового словаря»: 1) «в результате поисков обнаружить, отыскать кого-, что-л.» (*Он долго искал и наконец нашел очки*) и 2) «случайно, неожиданно увидеть, обнаружить что-л.» (*Он часто находит деньги на улице*). В первом разделе статьи мы рассмотрим способы выражения и типичные контексты для первой из этих разновидностей ‘найти’ и для ее коррелята ‘искать’; во втором разделе мы обратимся к значению ‘найти случайно’; в третьем разделе приведем известные нам идиомы с соответствующими глаголами. Четвертый раздел будет посвящен тому, как родной язык нганасан влияет в этом фрагменте словаря на то, как они говорят по-русски.

## 1. ‘Искать’ и ‘найти’

В нганасанском языке нет специализированного корня для значения ‘найти’. Оно выражается корнем *ηετэ-*, который вообще означает ‘увидеть’, особенно в производных формах, например *ηεδй’* – ‘видеть’, *ηεту-* (статив) ‘быть видным’ и *ηεту-т-* ‘появиться’. Две последние формы хорошо засвидетельствованы и в остальных самодийских языках, но соответствия исходной непроемной формы в других языках неизвестны<sup>4</sup>. Помимо ‘увидеть’ и ‘найти’, *ηεтэ-* имеет также значение ‘проверить’, т. е. ‘посмотреть на что-либо, имея для этого специальную причину’; «проверять» можно сети или капканы (на предмет добычи), большую часть тела (чтобы найти причину), домашних животных (если они странно себя ведут) и т. д.; можно также «проверить» кого-либо в смысле испытать его силу или способности.

Разделить значения ‘увидеть’ и ‘найти’ не всегда легко, поскольку второе часто предполагает и первое. Однако ситуация ‘найти’ (в том числе случайно) предполагает предшествующую активность субъекта

<sup>4</sup> Cp. Janhunen J. Samojedischer Wortschatz (Gemeinsamojedische Etymologien). Helsinki. 1977. P. 16.

или хотя бы его части тела: нельзя ничего найти, будучи полностью неподвижным<sup>5</sup>. Поэтому контексты, в которых субъект полностью пассивен, мы будем считать диагностическими для различения ‘увидеть’ и ‘найти’. С другой стороны, ситуация ‘найти’ не подвластна воле субъекта, поэтому в контексте контролируемого «смотрения» ‘найти’ и ‘увидеть’ также нельзя перепутать.

Оказывается, что в значении ‘увидеть’ (а также ‘посмотреть’) в нганасанском гораздо чаще используется на *ɲətə-*, а другой корень, *kaʔəmə-* (других значений, насколько известно, не имеющий).

(1) *Əiʔ, bəritə-tu nənsu-ʔi-də, mənə kaʔəmə-sa.*

INTERJ прямо-3SG встать-PF-3SG.R я увидеть-INF

‘Эй, [она прямо] вскочила, когда меня увидела’.

(2) *Ŋinɨbtɨʔa munu-ntu: «Kaʔəmə-tə, takəə kəukia.*

старший.брат-AUGM говорить-PRAES увидеть-IMP.2SG.O тот лось

*Ərəkərə kəukia, ɲamtu-ʔi-əu ʔadumə-u!»*

красивый лось рог-PL.3SG-EXCL огромный-EXCL

‘Старший брат говорит: «Посмотри, там лось. Красивый лось, рога какие огромные!»’

Как можно предположить, корень *kaʔəmə-* вытеснил в значении собственно ‘увидеть’ корень *ɲətə-*, который исходно употреблялся для всего спектра значений ‘увидеть’/‘найти’ (см. об этом подробнее в заключительном разделе статьи).

Основа *huur-* ‘искать’ этимологически, по-видимому, — фреквентативное производное от корня *huj-* ‘хотеть’, ‘звать’; однако эта основа вполне лексикализовавшаяся и не может сейчас употребляться в значении ‘часто звать’ или подобном.

В русском языке искать и в результате поисков найти можно почти любой вещественный объект, одушевленный или неодушевленный (*искать/найти знакомых в толпе, собаку, спички* и т. д.); впрочем, плохо сказать \**нашел на охоте медведя*. Абстрактный объект в контексте *искать* и *найти* возможен не любой: можно *искать/найти любовь* или *забытье в вине*, но нельзя \**искать/найти известия*; *искать/найти новости* нельзя путем расспросов, но можно в интернете, и т. д.

В нганасанском языке глаголы *ɲətə-* в значении ‘найти в результате поисков’ и *huur-* ‘искать’ имеют более широкую сочетаемость и допускают, по-видимому, любой объект.

<sup>5</sup> Разумеется, переносные употребления типа *найти решение* также предполагают предшествующую активность, в данном случае мыслительную.

Можно искать, к примеру, вещь или человека:

- (3) *Duba-t'üŋ huur-hiambj-ʔ, huaɟma-t'üŋ.*  
 рукавица-ACC.3PL искать-RENARR-3PL.S бокарь-ACC.3PL  
 — *Dədi-i-t'üŋ?*  
 найти-PF-3PL.OP  
 — *Təʔ, ɲədi-i-t'üŋ təʔ, munu-d'üə-m, tam oni.*  
 PTCL найти-PF-3PL.OP PTCL говорить-PRAET-1SG.S  
 ‘Рукавицы, говорят, они ищут, бокари. — Нашли? — Да, нашли, я же говорила, там они [лежат]’.
- (4) *Tətirə kümaa-də-mtu huu-l'i-ʔə.*  
 тот-2SG.S нож-DEST-ACC.3SG искать-INCH-PF  
 ‘[Теперь] он начал нож себе искать’.
- (5) *Kadiəʔ, manuə ɲinɲrə maantə təŋhi-ŋi?*  
 INTERJ тот брат-2SG почему отстать-INTERR  
*Maə ɲi-ŋi-rə huu-la-d'ə-ʔ?*  
 что NEG-INTERR-2SG.O поискать-INCH-AND-CN  
 ‘Эй, твой брат почему так задержался? Почему бы тебе не пойти его поискать?’
- (6) *Takəə miɪ huur-ɟə-güə ɲəndiʔaiʔ miɪ ɲi-sɟdə ɲədə-ʔ.*  
 тот мы.DU искать-PT.PRAES-TO наверное мы.DU NEG-FUT найти-CN  
 ‘Тот, кто нас ищет, наверное, нас не найдет’.

В отличие от русского языка, искать — и, соответственно, находить или не находить — можно добычу на охоте.

- (7) *Basa-d'ə-ʔ, mintiagəŋi babia-ʔku ɲədə-tə-ndu-ŋ.*  
 охотиться-AND-IMP.2SG.S может.быть дикий.олень-DIM найти-IMP-F-PRAES-2SG.S  
 ‘Сходи на охоту, может быть, найдешь нам олешка’.
- (8) *Mənə bahi-di-ɲi huu-lə-ku-dəm.*  
 я дикий.олень-DEST-ACC.1DU искать-INCH-IMP-1SG.S  
 ‘Я пойду искать нам диких оленей’.
- (9) *Kolɪ-ɲalə-ʔ maa-güə-j ɲədə-kə-huadu, sɪl'iʔa tɪra-gətə*  
 рыба-EMPH-PL что-то-ACC.PL найти-ITER-INFER неизвестно мель-ABL  
*kəmə-d'üəd'əi-t'i i-uhua-ŋu-ʔ maa-gətə.*  
 поймать-PT.PRAET-PL.3SG быть-НАВИТ-INTERR-3PL.S что-ABL  
 ‘[Лиса] рыбу даже находит, оказывается; наверное, где-то на мелком месте ее ловит, или где’.

Также типичный объект поисков — что-либо съедобное (например, птички яйца) или источник воды:

- (10) *Təgətə konj-bi-ni<sup>?</sup> ɣonəi<sup>?</sup> muŋgutua-j*  
 ПОТОМ ПОЙТИ-COND-1PL ОПЯТЬ ГНЕЗДО-ACC.PL  
*ɣəðə-kə-tu-mi<sup>?</sup> ɣonəi<sup>?</sup>*  
 НАЙТИ-ITER-PRAES-1PL.S/O ОПЯТЬ  
 [Мы знаем, когда утки несут яйца.] ‘Когда еще раз идем, гнезда находим опять’.
- (11) *Tə-məəni ɣuəli malə-tu d'a nūə-<sup>?</sup>*  
 ТОТ-PROL КОНЕЧНО ПОСТАВИТЬ.ЧУМ-VN.TEMP ALL РЕБЕНОК-PL  
*kuniriəmənɨ hojkü-r-kə-ndu-<sup>?</sup> biðə huur-sj.*  
 ВЕЗДЕ БЕЖАТЬ-FREQ-ITER-PRAES-3PL.S ВОДА.ACC ИСКАТЬ-INF  
 ‘Когда чумы поставили, дети, конечно, бегают ищут воду кругом’.

Можно искать в тундре какое-то место — например, подходящее место для установки чума или место для рыбалки.

- (12) *Təndə-tj tagə d'a tə-məəni minu-ntu*  
 ТОТ-GEN3SG ЗА ALL ТОТ-PROL ГОВОРИТЬ-PRAES  
*matədil'etu-tə-mə huu-lə-ku-ðəm. Koljɨrəmɨ-tə-mə.*  
 МЕСТО.СТОЯНКИ-DEST-ACC.1SG ИСКАТЬ-INCH-1SG.S МЕСТО.РЫБАЛКИ-DEST-ACC.1SG  
 ‘За эту [реку], говорит, пойду место для чума искать. Место для рыбалки’.

То же слово может употребляться при поисках на ощупь (примеры 13 и 14), по звуку (15) или в отношении шамана, который отыскивает потертые вещи мистическим путем (пример 16).

- (13) *Təni<sup>?</sup>a hiaŋkə-btia-ir-ü. Təndə kobtua-rba<sup>?</sup>a*  
 ТАК НОГА-ATTEN-FREQ-PRAES ТОТ.ACC.SG ДЕВУШКА-AUGM  
*hiaŋkə-tənj-ntj ni-ɣj-ðj ɣəðə-<sup>?</sup>*  
 НОГА-LOC-3SG NEG-INTERR-3SG.O НАЙТИ-CN  
 [Персонаж услышал (сверхъестественным путем) призыв о помощи от замерзающей девушки и приехал ее искать.] ‘Так [снег] ногой разгребает. Ногой девушку нашупал’.
- (14) *Ou, suma-ntu-ndə tuu-<sup>?</sup>ə-gəj tə-gəj,*  
 INTERJ УТИХНУТЬ-VN.TEMP-LAT ПРИЙТИ-PF-3DU.S ТОТ-DU  
*d'üdü-mti huənu-<sup>?</sup>ə, təndə luu-ti niŋki-mənɨ,*  
 РУКУ-ACC.3DU ПОЛОЖИТЬ-PF ТОТ.GEN ПАРКА-GEN.3SG ПАЗУХА-PROL  
*biði-mti huur-sj.*  
 РАНА-ACC.3SG ИСКАТЬ-INF  
 ‘Когда утихла [пурга], те двое пришли и [один из них] сунул руку ей за пазуху, ищет рану’.

- (15) *Ńa-nu<sup>?</sup> kađ'a-mənu buətu-raa-tini Ńa-ńü<sup>?</sup>*  
 друг.друга-GEN.1PL около-PROL разговор-LIM-LOC.PL друг.друга-ACC.1PL  
*Ńəđə-<sup>?</sup>sutə-mu<sup>?</sup>*  
 найти-FUT-1SG.S/O  
 ‘Друг друга по голосам мы будем находить’.

- (16) *Təti Ńad'a-rə Ńi-gə-tj-<sup>?</sup> tə<sup>?</sup> munə-<sup>?</sup> Ńə<sup>?</sup>,*  
 тот младший.брат-2SG NEG-ITER-PRAES-PL ведь говорить-CN шаман  
*təti tərəđi ma-a-t'e-küə d'ükərü Ńəđü-kə-bahu,*  
 тот такой что-EMPH-TO2 потеря находить-ITER-RENARR  
*ńi-sjđə i-ńü-tü mənə maagüə*  
 NEG-FUT быть-COND-3SG я что-то  
*ńüə-nə bəđürbüə-gəl'itə Ńəđə-<sup>?</sup>*  
 ребенок-GEN1SG могила-EMPH найти-CN  
 ‘Этот твой младший брат, говорят же о нем, что он шаман, он всякие потерянные вещи находит, говорят, не сможет ли он моего сына хотя бы могилу найти?’

Можно также искать и найти какие-либо известия:

- (17) *Bənd'ika-au-<sup>?</sup> bənd'ika-a-<sup>?</sup> Ńüə-tuŃ d'ürimj-j*  
 все-EXCL-PL все-PL ребенок-GEN.PL.3PL известие-ACC.PL  
*huur-j-<sup>?</sup>*  
 искать-PRAES-3PL.S

[После пожара] ‘Все, все пытаются узнать новости о своих детях’.

- (18) *Ńaagəi<sup>?</sup> d'ürimj-t'Ń Ńətə-Ńəə-<sup>?</sup>*  
 хорошо известие-ACC.PL.3PL найти-IMP-3PL.S  
 [Двое моих детей ушли, и их давно нет. Пусть кто-нибудь из вас пойдет их искать.] ‘Пусть вести [о них] узнают’.

## 2. ‘Найти случайно’

Как уже говорилось, русское слово ‘найти’ имеет два основных значения: ‘найти в результате поисков’ и ‘найти, натолкнуться на что-то случайно’. В русском языке во втором значении выбор объекта более ограничен, чем в первом. Как кажется, случайно найти можно только сравнительно небольшой, неодушевленный и при этом полезный предмет: можно *найти на улице деньги / спички / пистолет*, но нельзя сказать \**я шел по улице и нашел дом / кусок льда / знакомого / собаку*. Во втором

случае надо сказать *я увидел* или *мне попался*, а в случае одушевленного объекта возможно также *встретил*. Абстрактный объект, видимо, возможен только в устойчивых выражениях: можно *найти счастье / смерть*, но нельзя *найти несчастье / победу* и т. д.

Нганасанский язык и здесь отличается отсутствием ограничений на объект: глагол *ηэтэ-* применим не только к небольшим и полезным предметам (пример 19), но к любому предмету, существу, природному объекту или новостям (примеры 20–24), то есть ко всем тем объектам, к которым он применяется в первом значении:

(19) *Ou, tə ηamiaj ηuəli əhi munu-ntu:*  
 ну PTCL один.из конечно PTCL говорить-PRAES

*Mənə taansa-mə koi-biadj-m, ni-kəə-ri ηəδə-ʔ?*  
 я MAUT-ACC.1SG оставить-INFER-1SG.S NEG-ITER.INTERR-2DU.O найти-CN

*Ŋaad'ijanjku munu-ntu:*  
 нганасанка говорить-PRAES

*Əmti ηəndiai' taansa-lə, əmti, mənə ηətə-d'üə-mə.*  
 этот наверное MAUT-2SG этот я найти-PRAET-1SG.O

‘Один из них, конечно, говорит: «Я, оказывается, оставил свой маут [аркан для ловли оленей], не находили ли вы его?» Нганасанка говорит: «Вот, наверное, твой маут, вот он, я его нашла»’.

(20) *Mənə kərutə-nə d'ükutə-sa tiŋ ηədi-ʔə-m.*  
 я просто-1SG заблудиться-INF вы найти-PF-1SG.S

‘Я просто заблудился и вас нашёл’ (т. е. не искал специально).

(21) *Natə-nə bəδə-tuə-j nütəə-j*  
 AVL-1PL превосходить-PT.PRAES-ACC.PL парень-ACC.PL

*ni-gə-tj-m ηəδə-ʔ.*  
 NEG-ITER-PRAES-1SG.S найти-CN

‘Сильнее меня парня я ещё не встречал’.

(22) *Səd'aa-ʔku-kəl'itə ni-gə-tj-m ηəδə-ʔ, basu-bü-nə.*  
 дорога-DIM-EMPH NEG-ITER-PRAES-1SG.S найти-CN охотиться-COND-1SG

‘Даже дорог не нахожу, когда охочусь’.

(23) *Tə tiŋ mou-güə-tənu-ntu' maa d'ürimj ηətum-ŋj,*  
 ну вы земля-ТО-LOC-2PL что новость появиться-INTERR

*maa-gəl'itə d'erəmiə d'ürimj ni-kəə-rj' ηəδə-ʔ?*  
 что-EMPH неизвестный новость NEG-ITER.INTERR-2PL.S найти-CN

‘На вашей земле какие вести появились, никакой другой вести не слышали?’

(24) *Suə<sup>2</sup>-sa təti bikaə ηədi-<sup>2</sup>ə-<sup>2</sup>.*

аргишить-INF тот река найти-PL-3PL.S

‘Когда аргишили [перекочевывали от одного места стоянки на другое], речку нашли’.

Интересен следующий пример. В нем возможно было бы и «увидишь», но в данном случае, очевидно, ситуация концептуализуется как «обнаружить», «натолкнуться». Этот пример показывает, что по-нганасански ‘найти’ что-то можно и тогда, когда место находки заранее известно<sup>6</sup>.

(25) *Təti əmti bigaj-lə tobü-tü d'a nantilə-tə.*

тот этот река-2SG устье-GEN.3SG ALL идти.вдоль-IMP.2SG.O

*Tobü-tü d'a nantilə-bini-ntə gorədə korudə-<sup>2</sup>*

устье-GEN.3SG ALL идти.вдоль-COND-2SG город дома-PL

*ηədə-sudə-η.*

найти-FUT-2SG.S

‘Иди по этой речки до конца. Когда дойдешь до конца, городские дома найдешь’.

Одним из распространенных способов выразить значение ‘жениться’ / ‘выйти замуж’ является сочетание с глаголом ‘найти’ (соответственно жену или мужа); можно найти себе и других свойственников, например зятя. Это выражение не обязательно предполагает предварительные сознательные поиски (впрочем, необходимость завести семью в этой культуре очевидна, поэтому можно считать, что любой неженатый человек по умолчанию ищет себе супруга).

(26) *Tə ηonəə maa i-hu, tə bəltə tə<sup>2</sup> təti kuni<sup>2</sup>ai<sup>2</sup>*

ну еще что быть-INTERR.PRAET ну все ведь тот как

*śüar-tə-mə ηəda-<sup>2</sup>miə-d<sup>2</sup>ə-mə.*

друг-DEST-ACC.SG.1SG найти-VN.PF-ANT-1SG

‘Ну что еще, вот всё о том, как я нашел себе жену’ [из контекста известно, что жену рассказчику нашли родители, когда он сам был еще подростком].

(27) *Bənd<sup>2</sup>ə-<sup>2</sup> tansə-di-t<sup>2</sup>üη ηədi-<sup>2</sup>ə-<sup>2</sup>.*

весь-PL семья-DEST-ACC.PL.3PL найти-PF-3PL.S

‘Все семьи себе приобрели’.

(28) *Əmə biŋi-ntə-mə ηədi-<sup>2</sup>ə-m. Danuə d<sup>2</sup>ürimj*

этот.ACC зять-DEST-ACC.1SG найти-PF-1SG.S настоящий весть

<sup>6</sup> То же и по-русски: *Налево пойдешь — счастье найдешь, Там во ржи цветок найдешь* и т. д. Во всех этих примерах речь именно о «случайной» находке в том смысле, что ей не предшествуют поиски.



*hon-tjə*      *ɲana'sanə*      *biŋi-ntə-mə*      *ɲədi-'ə-m.*  
 иметь-PT.PRAES    человек.ACC    зять-DEST-ACC.1SG    иметь-PT.PRAES

‘Зять я себе нашел. Действительно известного человека нашел себе в зятя’.

### 3. Устойчивые сочетания с корнями *ɲətə-* и *huur-*

Глаголы *huur-* ‘искать’ и *ɲətə-* ‘найти’ употребляются в некоторых устойчивых выражениях и идиомах.

Так, глагол *ɲətə-* часто употребляется в контекстах типа «где найду, откуда возьму что-либо».

(29) *Duəd'əə*    *kuniδə*    *ɲədə-tə-ɲi-m?*  
 след      откуда      найти-IMPF-INTERR-1SG.S  
 ‘Следы я как найду?’

(30) *Kuniδə*    *təndə*    *komə*    *sərbj-δə-mj'*      *ɲədə-tə-ɲi-mi?*  
 откуда    TOT.GEN    кроме    помощь-DEST-ACC.1PL    найти-IMPF-INTERR-1PL.S/O  
 ‘Откуда, кроме него, мы найдём помощь’.

(31) *Tə,*    *kuniδə*    *tjiminia*    *ɲüə-δi-ɲi'*      *ɲədə-tə-ɲi-mi?*  
 PTCL    откуда    теперь    ребенок-DEST-ACC.PL.1PL    найти-IMPF-INTERR-1PL.S/O  
 ‘А сейчас где мы возьмем себе детей?’.

В последнем примере речь идет о введении больших детских пособий, но участницы диалога уже слишком стары, чтобы рожать детей. Впрочем, «найти ребенка» может иногда значить и ‘родить ребенка’ (ср. пример 38), так что данный пример может представлять и это второе значение.

Также часто употребляется выражение «найти беду (мучение, неприятности и т. д.)».

(32) *Təti*    *ɲə-lə*      *təti-rə*    *manakü'*    *i-t'üə*      *məru*  
 тот    шаман-2SG    тот-2SG    только.что    быть-PT.PRAES    берег  
*taantə-bü'ə,*      *kanə*    *tuən-ti-t'ü*      *ɲətə-nar-uə*  
 становиться-VN.TEMP    сколько    мучение-DEST-ACC.PL.3SG    найти-MULT-PT.PRAES  
*i-s'üə*      *ɲədj-m-tə-bi'ə-tj.*  
 быть-PRAET    шаман-ФАКТ-IMPF-VN.TEMP-3SG

‘Шаман в давнее время, когда только появлялась земля, в то время он находил всякое себе мучение, когда становился шаманом’.

- (33) *Ńa-kəi-t'ə maa lĭku-dü-t'i ɲətə-ɲu-gəj?*  
 товарищ-DU-2PL что беда-DEST-ACC.PL.3DU найти-INTERR-3DU.S  
 'Какую беду они себе нашли?'

Беду можно и искать; разумеется, обычно специально этого не делают, однако по крайней мере притворно это возможно:

- (34) *Tətirə kədīt'ĭ'ariiai? i-t'ü, muan-tə-mtu huur-j.*  
 тот-2SG нарочно быть-PRAES мучение-DEST-ACC.3SG искать-PRAES  
 'Он врет, нарочно себе мучений ищет' [т. е. притворяется].

Выражение «искать/найти (себе) жизнь» означает 'искать избавления от несчастий', 'начать жить благополучно'.

- (35) *Əmləd'i ĩnilu-rə kuniḁə ɲətə-d'üəd'ə-rə, ɲonəə ma-lə,*  
 такое жизнь-2S откуда найти-PT.PRAET-2SG и чум-2SG  
*təti ĩna-rə ətəniə kuniḁə ɲətə-d'üəd'ə-rə?*  
 тот товарищ-2SG это откуда найти-PT.PRAET-2SG  
 'Такую жизнь ты где нашел — у тебя и чум, и жена, где ты это все нашел?'

- (36) *Tii ĩnilu-tə-mti huur-j-ri ĩnandĭj,*  
 вы.DU жизнь-DEST-2DU искать-PRAES-2DU.S/O кажется  
*tə tii ĩjt'ĭbtj-ndə-<sup>2</sup>ki-<sup>2</sup>ə-m.*  
 PTCL вы.DU дать.совет-IMPF-RES-PF-1SG.S  
 'Вы, кажется, люди, ищущие себе жизнь, так я вас научу'.

Для значения 'жениться' (в применении к мужчине) также может употребляться выражение «искать/найти себе чум»<sup>7</sup>.

- (37) *Əntĭ, ĩemj-ntə nani mii huulə-ku-mi ma-tə-mtə,*  
 это мать-GEN.2SG с мы.DU поискать-IMP-1SG.S чум-DEST-ACC.2SG  
*mii d'odü-l'ə-ku-ni.*  
 мы.DU ходить-INCH-IMP-1SG.R  
 'Мы с матерью пойдем искать тебе невесту, мы начнем ходить [по свету]'

Как и во многих сибирских языках, выражение «найти ребенка» означает 'родить ребенка'. Правда, в нганасанском такое употребление

<sup>7</sup> Очевидно, эта метафора связана с тем, что жена находится дома и занимается хозяйством в то время, как мужчины уходят на охоту или пасут оленей. С другой стороны, и жить отдельно от родителей мужчина тоже обычно может лишь после того, как женится, поскольку иначе некому вести хозяйство.

не очень часто; гораздо чаще говорится «ребенок появился» или употребляется специальный глагол ‘родить’; тем не менее, «найти» в этом значении тоже возможно:

- (38) *Tə ɲuəlʲ ɲonəɲiʲaliʲ tʲimɪniə nʲüə-ɟi-tʲiɲ*  
 PTCL конечно наоборот теперь ребенок-DEST-ACC.PL.3PL  
*ɲəɟiʲ-tʲür-ü-ʲ.* *Tə ɲonəntəɲi ɲəɟüʲ-ɲəə-u-ʲ,*  
 находить-FREQ-PRAES-3PL.S PTCL с.другой.стороны рожать-IMP-EXCL-3PL.S  
*nʲaa tansə-muʲ tanəlʲükü-mü-ʲə.*  
 нганасан род-1PL немногочисленный-ФАСТ-PF  
 ‘Ну конечно, они теперь будут рожать детей. С другой стороны, пусть рожают, нганасанский наш народ совсем стал маленький’.

Идиома «найти ноги» означает ‘встать на ноги’ (с трудом, после болезни или падения):

- (39) *Nʲüə-mə ɲonəə nʲi-ɲi kuʲ əɾəkəɾə-məɲi ɲuə-tʲü*  
 сын-1SG опять NEG-INTERR очень красивый-ADV нога-ACC.PL.3SG  
*ɲəɟi-ʲə tə dʲodü-li-ʲə kurəɟuj nʲaagi-mi-ʲə.*  
 найти-PF PTCL ходить-INCH-PF даже хороший-ФАСТ-PF  
 ‘Сын же мой выздоровел, встал на ноги и стал ходить’.
- (40) *Nakürü-ʲ ɲo-tʲi-tʲü ɲəɟi-ʲə.*  
 три-ADV нога-DEST-ACC.PL.3SG найти-PF  
 [Персонажа в борьбе три раза бросили на лодку.]  
 ‘Три раза он [ожил и] на ноги встал’.

#### 4. Влияние нганасанского словоупотребления на русский язык

Сегодня те, кто полноценно владеет нганасанским языком, в большинстве своем старше 60 лет. Все они свободно владеют и русским. Русский язык представители этого поколения нганасан обычно выучивали в интернате, где учителя были русскими, а дети принадлежали к разным национальностям. Впоследствии, живя в тундре, они могли слышать русский язык по радио и при контактах с иноязычными соседями, чаще — теми, кто не относился к коренным национальностям Таймыра. Постепенно русский язык занимал все большее место в их жизни по мере того, как он становился основным языком для более молодых поколений. В 80-е годы практически все нганасаны переселились в многонациональные поселки,

и роль русского языка резко выросла за счет контактов с уже полностью русскоязычной молодежью, с администрацией, а также благодаря доступному в поселках телевидению. Сегодня русский язык абсолютно преобладает в жизни нганасан. Однако, говоря по-русски, они привносят в свою речь черты языка, который остается для них родным.

То же в еще большей степени касается перечисленных в начале статьи публикаций фольклора. Их русские тексты записывались тогда, когда нганасанский язык звучал гораздо чаще и, соответственно, оказывал еще большее влияние на русскую речь его носителей. Мы можем предполагать, что тексты редактировались перед публикацией, и наиболее яркие (наиболее неправильные, с русской точки зрения) следы этого влияния были вычищены. Но те «неправильности», которые остались, — а их достаточно много — мы можем с уверенностью приписывать языку информантов.

Из переводов примеров выше видно, что нганасаны, говоря по-русски, часто употребляют *найти* так же, как нганасанское *ḡətə-*, хотя во многих случаях было бы правильнее употребить *увидеть* или *встретить*.

Такие же примеры легко найти в публикациях нганасанского фольклора:

- (41) *Дяйку положил свою ногу на колено, гордится, рассказывает все свои приключения. «Сначала я нашел старика, я его совсем окрутил вокруг пальца. Дальше оттуда я нашел нганасанские чумы»*<sup>8</sup>.
- (42) *Потом он ушел куда-то. Большую воду нашел. На реке остров стоит*<sup>9</sup>.
- (43) *Человек все равно муку найдет. Пока счастье найдет, совсем мука будет*<sup>10</sup>.
- (44) *Если песцов найдет, куропаток найдет, зайцев найдет, по их голове бьет палкой*<sup>11</sup>.

С другой стороны, *встретить* также может употребляться в переводах не только по отношению к людям или животным. Кажется, что *найти* и *встретить* употребляются недифференцированно в «нганасанском русском» в значении ненамеренной встречи/находки.

- (45) *Nakürə heru-məə turku bərə horə*  
три.GEN соединить.перешейком-PT.PASS озеро берег лицо

<sup>8</sup> Мачкинис Э. И. Нганасанские сказки. С. 21–24

<sup>9</sup> Долгих Б. О. Сказки и предания нганасан. С. 47.

<sup>10</sup> Симченко Ю. Б. Традиционные верования нганасан. С. 19.

<sup>11</sup> Мачкинис Э. И. Нганасанские сказки. С. 50–52.

*so'tə-məi-ʔ*            *taðə-j*            *ŋəði-ʔə-gəj*.  
 шить-PT.PASS-GEN.PL    чум-ACC.PL    найти-PF-3DU.S

‘У трех соединенных перешейками озер они встретили чумы эвенков’  
 [букв. «шитолоицых», т. е. «с татуированными лицами»].

- (46) *Bikaə*    *ŋəði-ʔə-gəj*,    *anikaʔa*    *bigaj*.  
 река.ACC    найти-PF-3DU.S    большой    река  
 ‘Речку встретили, большая речка’.

Разумеется, *увидеть* также возможен в этих контекстах. Большинство примеров с ним не показательны, поскольку не отличаются от употреблений в стандартном русском языке (как, например, *увидели речку*). Однако иногда (*у*)*видеть* может употребляться с абстрактными существительными, ср. пример ниже.

- (47) *Tətəəŋi tə təti*    *ŋa-tʔə*            *muantur-u-ʔ*,            *tjŋ-ʃiə-tə*  
 тот-PROL    PTCL    тот    товарищ-PL.2SG    мучаться-PRAES-3PL.S    ты-EMPH-2SG  
*taə*    *tuəpə*            *ŋəði-ŋü-ŋ?*  
 что    мучение.ACC    находить-INTERR-2SG.S  
 — *Maə tuəpə*            *ŋəði-ŋü?*  
 что    мучение.ACC    находить-INTERR

‘Твои друзья мучаются, а ты-то какое горе видишь [т. е. имеешь, встречаешь]? — [И правда] какое горе он видит?’

*Искать* также употребляется аналогично нганасанскому глаголу *huur-*, в частности в ситуации охоты:

- (48) — *Ты какой человек? — Я лесной человек. — Чего ищешь здесь? — Промысла ищю*<sup>12</sup>.  
 (49) *Пошли они в лес в камень* (т. е. в горы. — В. Г.) *искать диких*<sup>13</sup>.

Интересно, что в русских публикациях фольклора встречаются также глаголы *набрести* и *наезжать*: *наехали на чумы* (ДЗ8: 123); *набрел на множество изб* (ДЗ8: 128). У глагола *наезжать* в русских говорах отмечено значение «встречать кого-то едучи», однако он при этом управляет винительным падежом, как *найти*: *Мы дорогой волка наехали* [СРНГ XIX: 223–224]. Нганасанский язык также не может быть источником конструкции *наехать на* в значении ‘найти во время езды’. Поэтому перед нами скорее расширение модели, представленной такими глаголами, как *набрести* и *натолкнуться*; мы не можем сказать, произошло ли это

<sup>12</sup> Долгих Б. О. Легенды и сказки нганасанов. С. 46.

<sup>13</sup> Там же. С. 73.

расширение в местном русском диалекте или в речи нганасанина, говорившего по-русски.

## 5. Заключение

Как мы видели, в нганасанском языке используется глагол *ɲətə-* со значением ‘найти’, который употребляется также для обозначения случайной находки и не имеет ограничений на объект. Изначально этот глагол, очевидно, имел значение ‘увидеть’/‘посмотреть’; это хорошо видно по его производным, которые сохранились и в родственных языках. Значение ‘увидеть’/‘посмотреть’ вполне ожидаемым образом расширилось в сторону ‘найти’, с одной стороны, и в сторону ‘проверить’ — с другой.

Однако позже в центральном значении ‘увидеть’/‘посмотреть’ его в основном вытеснил другой глагол — *katəmə-*<sup>14</sup>, и у *ɲətə-* остались два уже не связанные непосредственно друг с другом значения: ‘найти (намеренно или случайно)’ и ‘проверить’.

Полисемия ‘найти’ и ‘увидеть’ отчетливо прослеживается и для общесамодийского корня *\*ko-*<sup>15</sup>, не сохранившегося в независимом употреблении в нганасанском; таким образом, использование корня *ɲətə-* в значении ‘найти’ представляет собой нганасанскую инновацию. Можно предполагать, что *ɲətə-*, означавший, судя по его производным, ‘увидеть’, вытеснил

<sup>14</sup> Соответствия этого глагола в близкородственных языках — тундровом ненецком и тундровом энецком (нен. Т *хэдэмьэ*, эн. Т *kiđoo-*) — предполагают праформу *\*kejtə-m(ə)-* и означают ‘взглянуть искоса, покоситься’, однако в лесном ненецком он означает просто ‘видеть’. Далее этот корень, очевидно, связан с сельк. *qēti-*, *қэды-* ‘светить; быть направленным (о взгляде)’; см., соответственно, Терещенко Н. М. Ненецко-русский словарь. М., 1965. С. 799; Хелимский Е. А. Энецкий словарь (рукопись); Lehtisalo T. Juraksamojedisches Wörterbuch. Helsinki, 1956. P. 182b; Хелимский Е. А. Северноселькупский словарь (рукопись); Казакевич О. А., Буднянская Е. М. Диалектологический словарь селькупского языка (северное наречие). Екатеринбург, 2010. С. 55; Быконя В. В., Кузнецова Н. Г., Максимова Н. П. Селькупско-русский диалектный словарь. Томск, 2005. С. 107, s.v. *қэдымбықо*. Нельзя исключать связь с южноселькупским *кольд-* ‘увидеть’, *кольт’-* ‘сверкать, сиять’, камасинским *kojdə-* ‘светить, сиять, в т. ч. о глазах’ (Быконя В. В., Кузнецова Н. Г., Максимова Н. П. Селькупско-русский диалектный словарь. С. 47 и др.; Donner K. Kai Donners Kamassisches Wörterbuch nebst Sprachproben und Hauptzügen der Grammatik. Helsinki, 1944. P. 31a), однако это сопоставление встречает фонетические проблемы.

<sup>15</sup> Janhunen J. Samojedischer Wortschatz. P. 72–73.

в значении 'найти' общесамодийское \**ko-*, но позже и сам почти утратил свое первоначальное значение.

В других самодийских языках полисемия 'найти' и 'увидеть' также частично разрушается за счет появления новых глаголов 'увидеть, посмотреть', однако иных, чем в нганасанском: эн. *soode-*, *mod'is-*, нен. *манэць*, сельк. *mantj-*, кам. *mandə-* и др.

Основа 'искать' *huur-* в нганасанском языке, очевидно, производна от *huj-* 'хотеть, звать', но трудно сказать, какое значение было исходно; в родственных языках у этого корня представлены оба значения.

В русском языке нганасан под влиянием их родного языка произошло фактически объединение глаголов *найти*, *увидеть*, *встретить* в значении случайной находки.

### Список сокращений

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо; Abl — аблатив; Acc — аккузатив; Adv — адвербиальный показатель; All — аллатив; And — андатив; Ant — предшествование; Atten — аттенуатив; Augm — аугментатив; Cn — коннегатив; Cond — условное деепричастие; Dest — дестинатив; Dim — диминутив; Du — двойственное число; Emph — эмфатический показатель; Excl — восклицательный (суффикс восклицания); Fact — фактив (становиться каким-либо); Freq — фреквентатив; Fut — будущее время; Gen — генитив; Habit — хабитуалис; Imp — императив; Impf — имперфектив; Inchoat — инхоатив; Inf — инфинитив / деепричастие; Infer — инференциал; Interj — междометие; Interr — интеррогатив; Iter — итератив; Lat — латив; Lim — лимитатив («только»); Loc — локатив; Mult — мультипликати; Neg — отрицательный глагол; O — объектное спряжение; Op — объектное спряжение для множественного числа объекта; Pass — пассив; Pf — перфект; Pl — множественное число; Praes — настоящее время; Praet — прошедшее время; Prol — пролатив; Pt — причастие; Ptcl — частица; R — рефлексивное спряжение; Renarr — ренарратив; Res — результив; S — субъектное спряжение; Sg — единственное число; Vn.Temp — временное отглагольное имя